

PROJET : NOTATION ET ENTRAINEMENT EN LIGNE

Retour d'expérience 2015-2017

La réflexion

Je me demandais pourquoi à notre ère, la notation des épreuves en ligne n'existait pas pour les professeurs de l'université Paris 1 Panthéon-Sorbonne. Actuellement, ils doivent tous les semestres, se frayer un chemin dans le labyrinthe de déchiffrement de la vaste variété des styles de manuscrit des élèves.

La réponse étonnante fut « qu'en dehors de l'évaluation de niveau, personne n'avait créé d'épreuves en ligne dans le département des langues ».

La procédure

Le service des usages numériques (SUN) pouvait s'occuper du côté technique de la mise en ligne, si seulement je pouvais fournir des exercices et / ou des épreuves.

En 2015, j'avais 16 ans d'expérience dans l'enseignement d'anglais et autant d'années des textes et épreuves accumulés.

On m'a montré comment modifier la façon d'exploiter une épreuve en fournissant :

- Les réponses en QCM pour les niveaux faibles,
- En choix parmi une liste des réponses, pour les niveaux moyens
- Ou simplement en laissant l'emplacement vide en attendant une réponse pour les niveaux élevés.

Nous avons créé de nombreuses petites épreuves d'auto-évaluation en ligne, et j'ai choisi dans un premier temps de donner accès uniquement à mes élèves.

Expression écrite et l'outil « Vérification d'orthographe »

Au premier semestre 2015 pour le contrôle de mi-semestre, j'ai décidé de demander aussi à mes élèves à rédiger sur un fichier texte la présentation d'eux-mêmes telle que nous l'avions étudié en classe (en employant les termes étudiés, les temps et la ponctuation corrects).

J'ai profité de l'occasion pour leur montrer comment utiliser le « spell check », « anglais EU » ou « anglais UK » et non pas « anglais canadien » qui est encore plus éloigné de la langue cible.

La détection de plagiat (Compilatio)

Pour le DST de mi-semestre du premier semestre 2017 j'ai trébuché.

Chercher un terme en anglais sur le net fait partie de la vie professionnelle, et en rédigeant sa présentation, même en DST, cela est acceptable. Copier-coller un dialogue trouvé sur un site web en remplaçant le nom de l'interviewée par son propre nom ne l'est pas. Bien que rodée pour repérer si oui ou non le langage employé est celui d'un niveau 3 d'anglais, ou copié

d'internet, j'ai fait bon usage de l'outil « plagiat » pour m'assurer de la source parce que j'ai trouvé une page entière copié-collé directement d'un site web, en guise de présentation pour un « job interview », plagiat à 96% ! Cela a sonné la fin de mes épreuves tapées dans un fichier texte. S'il était possible de se servir des ordinateurs pour rédiger un texte dans un fichier texte, sans pouvoir se connecter sur internet, nous pourrions tous profiter de la facilité de lecture des textes tapés par nos élèves. Hélas cela n'est pas encore possible. De plus, les salles informatiques ne permettant pas d'accueillir plus de 20 étudiants, cela ne facilite pas la surveillance des épreuves.

L'EPI

Au deuxième semestre 2016 j'ai commencé à donner aux étudiants un certain nombre de ces exercices en ligne à réaliser à la maison.

Cela a été très bien reçue par les élèves parce que le temps de l'exercice est limité et annoncé au départ. Ils savent à l'avance qu'ils vont passer 4 ou 20 minutes sur un sujet donné.

En revanche, les vidéos de mes cours de prononciation avec des épreuves qui suivent, les exercices qui conduisent à travailler les textes, les épreuves de grammaire, des temps, les prépositions, les épreuves de niveau de « fluency » dans l'utilisation des termes et des nuances de langue en anglais, disponibles sur ma page d'EPI pour mes élèves ont été très bien reçus. Mes élèves étaient très contents de répondre à mon invitation, de m'avertir des typos, des erreurs dans les réponses ou de mauvais fonctionnement technique dans mes sujets. J'ai pu améliorer ma page en collaboration avec mes élèves. Bien entendu si un sujet donné comme devoir n'a pas fonctionné, sa note n'est pas prise en compte

Travail à partir d'une vidéo

Le comble pour moi était la fin de deuxième semestre, en avril 2017. J'utilise le sujet de « Caring Economics » comme sujet d'étude depuis de nombreuses années avec mes étudiants. A la fin de 2016, un entretien était diffusé en anglais avec la fondatrice du « Centre for Partnership studies », Riane Eisler, scientifique sociale, avocate et auteur. L'entretien est à disposition sur Vimeo, mais sans sous-titres. Avec sa permission j'ai ajouté des sous-titres en anglais à la vidéo de l'entretien afin de pouvoir faciliter l'étude de ce dernier par mes élèves.

Travail de groupe en présentiel et à distance

Après avoir travaillé sur les questions principales et les parties du dialogue en TD, j'ai proposé un projet de traduction en français, peaufiné, à une poignée d'élèves que j'estime maîtriser très bien le français. A l'aide d'une sélection des traductions des différentes parties du dialogue faites par les élèves en cours à l'aide des 3 appels de conférence Skype, pendant leur temps libres, ma « dream team » de 3 élèves sélectionnées a traduit le *dialogue entier* en français. C'était une aventure intellectuellement stimulante et liante. J'aime mes élèves en général, - Je suis en général attachée à mes élèves, mais quand on peut se plonger dans un sujet auquel chacun accorde autant de valeur, l'expérience est magique. Bientôt sur ma page EPI donc, l'entretien avec Riane Eisler au sujet de ce changement de paradigme social dans lequel on se trouve actuellement, sera disponible, sous-titré en français, avec les noms des traductrices dans les crédits à la fin de la vidéo. Elles peuvent être fières de leur implication. Je suis touchée et reconnaissante de leur collaboration.